

## ALTERNATIVE TRADUCTION

di Corinne MILANI

27, rue Garnier - 13010 Marseille

☎: 0033 4 91 783373 - ✉: 0033 6 18539032

Skype : Corinne\_Milani

Siret: 493 424 360 00011

Membro della Società Francese dei Traduttori (S.F.T.)

Traduttrice – Interprete giurata in Italiano presso la Corte d'Appello di Aix-en-Provence

Membro della CETIJ (Associazione dei Traduttori e Interpreti giurati presso la Corte d'Appello di Aix-en-Provence)

[contact@alternativetraduction.com](mailto:contact@alternativetraduction.com)

[www.alternativetraduction.com](http://www.alternativetraduction.com)

Proz profil: <http://www.proz.com/profile/649784>

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

### ITALIA

Da marzo 2009

**15 anni di permanenza dal 1990 al 2005**

**TRADUTTRICE** (contratto collaborazione a progetto) nell'ambito turistico (*Initalia Spa, Milano*)

1995 – 2005

**TRADUTTRICE** in qualità di libera professionista con numerose agenzie di traduzione

1990 – 2005

**TRADUTTRICE - INTERPRETE & ASSISTENTE DIREZIONE INTERNAZIONALE**

(*Haribo Italia Spa, Milano*)

- Traduzioni di documenti amministrativi e commerciali.
- Interpretariato di trattativa durante le riunioni e fiere internazionali sia all'estero che in Italia.
- Sviluppo e gestione dei rapporti con la società madre e le filiali all'estero.

### FRANCIA

Da gennaio 2007

Avviamento della propria attività di traduttrice ed interprete free-lance con la creazione di

**Alternative Traduction** (*Marsiglia*)

- Traduzioni dall'italiano, inglese e tedesco verso il francese
- Interpretariato di trattativa e simultanea IT ⇔ FR in Francia e all'estero
- Assistenza linguistica in Francia e all'estero

Dal 2005

Collaborazione continua in traduzioni e interpretariato con la **Camera di Commercio Italiana** (*Marsiglia, Francia*)

Da agosto 2007

**GUIDA-INTERPRETE** in italiano per le Crociere Costa a Marsiglia (*Ca.Ri.Tours, Monaco*)

1987 / 1989

**ASSISTENTE DEL DIRETTORE EXPORT** (*Haribo France SA, Marsiglia*)

- Traduzioni di documenti amministrativi e commerciali
- Sviluppo e gestione delle pratiche di esportazione dall'ordine alla consegna
- Sviluppo e gestione dei rapporti con i clienti all'estero

1986 / 1987

**ASSISTENTE COMMERCIALE TRILINGUE** (*Experts Maritimes Associés, Marsiglia*)

- Traduzioni e collaborazione con l'estero

### GERMANIA

**Da settembre a dicembre 1992**

Missione presso la casa madre tedesca (*HARIBO International GmbH, Bonn*)

### INGHILTERRA

**Novembre 1994**

Missione presso la filiale inglese (*HARIBO DUNHILLS Inc., Pontefract*)

## TITOLI DI STUDIO

<b>Oct. 2011/ Aprile 2013</b>	Diploma Universitario avanzato <i>Formazione giuridica per traduttori &amp; interpreti giurati</i> , Università di Nizza (Francia)
<b>Oct. 2009/ Aprile 2011</b>	Diploma Universitario <i>Formazione giuridica per traduttori &amp; interpreti giurati</i> , Università di Nizza (Francia)
<b>Maggio 2010</b>	Diploma Universitario di <i>Didattica delle Lingue e di Francese come Lingua Straniera</i> (Français Langue Étrangère), Università di Marseille Provence (Francia)
<b>Giugno 2007</b>	Master II post lauream in <i>Traduzioni Inglese – Italiano</i> , Università di Aix-Marseille Provence (Francia)
<b>Giugno 2006</b>	CILS (( <i>livello 4 - C2 del CECR</i> ) - <i>Certificazione di Italiano come Lingua Straniera</i> , Università per Stranieri di Siena (Italia) – ICC Marsiglia (Francia)
<b>Giugno 2006</b>	DCL Italiano - <i>Diploma di competenza linguistica in ambito professionale</i> , Università Sofia-Antipolis (Francia)
<b>Maggio 2006</b>	Diploma delle Camere di Commercio Italiane in Francia, Marsiglia (Francia)
<b>1988</b>	Diploma della Camera di Commercio Franco Tedesca , Marsiglia (Francia)
<b>1986</b>	Diploma <i>Traduttore Tecnico - Commerciale (Inglese, Tedesco)</i> con tirocinio presso l'ufficio traduzioni della Società Renault UK Ltd , Marsiglia (Francia)
<b>1984 - 1985</b>	Corsi universitari all'estero (Londra, Francoforte)
<b>1984</b>	Laurea in <i>Lingue Straniere (Inglese – Tedesco)</i> , Università de Provence (Francia)

## CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

<b>Aprile/Dicembre 2015</b>	<i>Formazione Diptrans (Diplom in Translation)</i> , Westminster University of London (Inghilterra)
<b>Aprile/Maggio 2014</b>	<i>Formazione italiano &amp; inglese giuridico</i> , Università di Lione (Francia)
<b>Da ott. 11 - aprile 12</b>	<i>Formazione giuridica dei Traduttori-Interpreti giurati</i> 3° livello, Università di Nizza (Francia)
<b>Da ott. 10 - aprile 11</b>	<i>Formazione giuridica dei Traduttori-Interpreti giurati</i> 2° livello, Università di Nizza, (Francia)
<b>Febbraio 2010</b>	« <i>Tradurre i contratti senza tradire il diritto</i> », Società Francese dei Traduttori (Francia)
<b>Da ott. 08 - mar. 09</b>	<i>Italiano giuridico 2° livello</i> , Camera di Commercio Italiana, Marsiglia (Francia)
<b>Da febb.- magg. 08</b>	<i>Italiano giuridico 1° livello</i> , Camera di Commercio Italiana, Marsiglia (Francia)
<b>Da ott. 07 - febb. 08</b>	<i>Formazione giuridica dei Traduttori-Interpreti giurati</i> 1° livello, Università di Nizza (Francia)
<b>Maggio 2006</b>	Corso di perfezionamento della lingua inglese , Marsiglia (Francia)
<b>Da gen. - magg. 06</b>	Corso di formazione universitario per la Creazione d'Impresa , Marsiglia (Francia).

## SETTORI DI TRADUZIONI

Inglese, Italiano, Tedesco => Francese

### *Alcuni settori e clienti ...*

**Ambiente** : progetti per la Commissione europea (politiche energetiche e del sviluppo sostenibile) ; progetti Interreg IIIB, Interreg IIIA sulle energie rinnovabili ; progetto Europeo Robinwood sull'utilizzo del legno come energie (Capo fila : ARE Liguria) ; Piano Energetico Ambientale Regionale della Liguria ; "BREF" comunitario (la migliore tecnica disponibile) (*ARE Liguria, Consiglia Regionale delle Liguria, Ministero francese dell'Ambiente e dell'ecologia, Commissione europea* ; Studi di impatto ambientale in Africa (*Amecc Earth & Environment, Eni Spa*), energia eolica, centrale a ciclo combinato (*GDF Suez*)

**Commerciale & amministrativo** : contratti commerciali, rapporti meeting internazionali, conto economico e bilanci attività marketing e pubblicitaria (*Haribo Italia, Peugeot Italia, Platinum Guilde International, Pal & Beverage, ...*)

**Industriale e tecnico** : manuali di utilizzo e manuali tecnici (*Alstom, 3M, Fond Metalli Conveyors, Treni Eurotunnel, RealPont Marcagalìa, Albano Tecnico, Junhans microtec, Cinetic Sorting Spa, DHL, ...*)

**Giuridico** : contratti commerciali, contratti distributore esclusivo, contratto preliminare di compravendita, udienza, contratti di assicurazione, controparte del tribunale di primo grado delle Comunità europee, ...

**Siderurgia, metallurgia** : costruzione e riabilitazione di alto forno (*Arcelor-Mittal, Vai-Siemens*)

**Socio-economico** : programma sicurezza alimentare in Africa, programma di recupero e sostegno del patrimonio culturale in Marocco, progetto di creazione di consultorio per la lotta contro l'Aids, programma Interreg IV di cooperazione interregionale, programma URBAN II e URBACT di iniziativa comunitaria, programma TAS FOR AGRIFORM (SeRiFo/ Leonardo da Vinci) (*Ministero francese dell'Ambiente e dell'ecologia, Africa 70, Commissione europea*)

**Turismo** : brochure Crociere Costa, schede Hotel & località di lusso, service Concierge Centurion (*American Express*), schede alberghi & sito Internet prenotazioni alberghiere on-line (*Initialia Spa*)

## SETTORI DI INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA

Italiano <=> Francese

### *Alcuni settori e clienti ...*

**Giuridico** : interprete giurata nell'ambito di custodia cautelare, interrogatorio e comparizione immediata dinanzi al Procuratore della Repubblica e al Giudice delle Libertà (Tribunale di prima istanza, Polizia giudiziaria e nazionale di Marsiglia).

**Guida-interprete Turistico** : guida-interprete in italiano (Marsiglia, Francia) *Ca.Ri.Tours (Monaco) / Costa Crociere e MSC (Genova, Italia)*.

#### **Industria alimentare :**

- Interprete di trattativa in occasione del MIAD e Cibus (Italia), ISM (Germania), Sial (Francia) e durante le riunioni internazionali per la *Società Haribo Italia Spa, Milano (Italia)* ;
- Interprete in occasione degli incontri d'affari tra produttori italiani e importatori francesi "Alla scoperta della Provincia di Salerno : Tesoro e Sapori della Terra dei Miti" (*Camera di Commercio Italiana in Marsiglia*).

#### **Industriale e Tecnico :**

- Interprete in cantiere durante il montaggio e smontaggio macchina industriale; interprete simultanea e di trattativa durante le riunioni di lavoro durante tutta la commessa del cantiere (*Cinetic Sorting S.p.a., DHL Marsiglia*)
- Interprete presso la sede della Bosch Rexroth Fluidtech SAS (Boneville, Francia) per la società *MCA S.r.l Truccazzano (Mi)* (*Italia*) durante la visita di fabbrica e durante le riunioni.

**Marketing e Comunicazione:** interprete di trattativa per vari clienti della Camera di Commercio Italiana in Marsiglia (*Società Prink Italia e Prink France, GE.FI. Spa (Gestione Fiera Milano)*), interprete simultanea per Euromed Marseille.

**Socio-economico** : progetto DROA e AQOR per il Miglioramento della Qualità dell'Orientamento e la Formazione Continua (*Città dei Mestieri di Marsiglia, Città dei Mestieri di Milano, Provincia di Milano e Varese, Regione Lombardia*)

## SISTEMI INFORMATICI

Windows Vista, Suite MS Office 2003, Adobe Acrobat 8 Professional, Internet Wi-Fi Adsl  
T.A.O. : Wordfast Classic & Wordfast Pro , Transit NXT 2, Antidote 8

## ATTIVITA DI VOLONTARIATO

**Traduttrice – interprete volontaria** : ho svolto questa attività durante i Forum Sociali o durante altri eventi nazionali ed internazionali (Forum Sociale Europeo di Firenze, Forum Sociale Mondiale di Mumbai (India), Forum Sociale Mediterraneo di Barcelona (Spagna), Marcia Mondiale delle Donne (Marsiglia, Francia).

**Coordinatrice** : ho organizzato la traduzione delle conferenze stampa per tutti i giornali, canali televisivi e radio nazionali ed internazionali in occasione del Forum Sociale Europeo di Firenze. Sono coordinatrice di una rete di traduttori europei che opera per il mantenimento della pace e per l'aiuto ai cittadini.

**Responsabile comunicazione** come volontario presso un'associazione per lo sviluppo della cultura e solidarietà con il Benin (Africa)  
Organizzazione di concerti di percussioni africane per raccogliere fondi per finanziare progetti umanitari in Benino.

## INTERESSI PERSONALI

Istruttrice di kayak da mare, trekking, musica (percussioni africane)

## DATI ANAGRAFICI

<b>Stato civile</b>	Nubile
<b>Data di nascita</b>	14 Agosto 1963
<b>Luogo di nascita</b>	Marsiglia (Francia)
<b>Nazionalità</b>	Francese
<b>Residenza</b> <b>... in Francia</b>	27, rue Garnier - 13010 Marseille - Francia Tel.: +33 4 91783373 (ab.) / +33 6 18539032 (cell.)
<b>... in Italia</b>	c/o Garavani Cristina - via Tiraboschi, 4 - 20158 Milano Tel. : +39 338 8909860 (cell. durante i miei soggiorni in Italia)
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:contact@alternativetraduction.com">contact@alternativetraduction.com</a>
<b>Sito web</b>	<a href="http://www.alternativetraduction.com">www.alternativetraduction.com</a>

***SONO DISPONIBILE A SVOLGERE L'ATTIVITÀ DI TRADUTTORE E DI INTERPRETE ANCHE IN ITALIA***

**Delle referenze sono disponibile su richiesta**

Presto espressamente il mio consenso, ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 196/03, al trattamento dei miei dati personali comunicati.

*Handwritten signature or scribble in blue ink.*